

Common English-French translation difficulties in computer science
Quelques difficultés de traduction et « faux amis » communément rencontrés en informatique

Anglais -> français

© Marc Shapiro, Inria, 2021

anglais USA	français	commentaire
<u>actual</u> , <u>actually</u> (ex.: <i>The actual facts</i>)	réel, réellement, en fait (ex.: Les faits tels qu'ils sont)	
<u>alternative</u>	choix, solution de rechange, possibilité	
<u>assume</u> , <i>to</i> (ex.: <i>x is assumed to be positive</i>)	<u>supposer</u> (ex.: x est supposé positif)	Ne pas dire " <i>x is supposed to be positive</i> " (qui signifierait « on s'attend à ce que x soit positif »)
<u>assumption</u>	hypothèse	" <i>hypothesis</i> " existe mais " <i>assumption</i> " est plus courant
<u>available</u> , <i>to have</i>	<u>disposer de</u>	cf. <i>dispose</i>
<u>balance</u> , <i>to</i>	équilibrer	« entre les deux mon cœur balance »
<u>cache</u>	antémémoire, cache (nom)	
<u>cache</u> , <i>to</i>	mettre en cache, en antémémoire	Ne pas utiliser « cacher » = " <i>to hide</i> "
<i>to cause</i>	<u>provoquer</u> , causer	¬ " <i>to provoke</i> "
<u>classification</u>	discrimination	(en statistiques)
<u>clustering</u>	classification	(en statistiques)
<u>coherence</u>	<u>cohérence</u>	faux ami
<u>command</u> , <i>to</i>	ordonner, maîtriser	
<u>competing</u>	<u>concurrent</u>	
<u>concurrent</u>	concourant	
<u>concurrent</u>	simultané	
<u>conservative</u>	prudent, modéré, circonspect	on traduit souvent " <i>conservative</i> " par « conservateur » mais ce n'est pas très heureux
<u>consistency</u>	<u>cohérence</u>	français consistance = anglais <i>texture</i>
<u>control</u> , <i>to</i>	<u>commander</u>	
<u>current</u> , <u>currently</u>	actuel, actuellement	
<u>decrypt</u>	déchiffrer	mieux que « décrypter »
<i>dispose of</i>	se débarrasser de, jeter à la poubelle !	grave faux ami !
<u>draft</u>	projet, avant-projet, ébauche	« brouillon » n'est pas très heureux ; cf <i>rough</i>
e.g.	p.ex. (par exemple)	
<u>eager</u>	impatient	
<u>encrypt</u>	chiffrer	mieux que « encrypter »
<i>enforce</i> , <i>honour</i>	<u>respecter</u>	≠ <i>with respect to</i> = par rapport à
<i>escrow</i>	sequestre, représentant	≠ escroc, évidemment...
<u>eventual</u> (ly)	inéluclable(ment), inévitable(ment)	≠ éventuel : Très grave faux ami !!!
<u>eventual</u> (ly)	fatal, fatalement	≠ éventuel : Très grave faux ami !!!
<u>evidence</u>	un fait, un élément de preuve, un argument convainquant, donnée probante	Faux ami
<u>figure</u>	nombre	" <i>figure</i> " = « nombre/chiffres » ou « figure » selon le cas
<u>figure</u>	figure	" <i>figure</i> " = « nombre/chiffres » ou « figure » selon le cas
<u>function</u>	fonction	attention à l'orthographe
<u>gossip</u>	commérage	
<u>hash</u>	hachage	
<i>hide</i> , <i>to</i>	<u>cacher</u>	
i.e.,	c.-à-d. (c'est-à-dire)	
<u>ignore</u>	faire l'impasse, négliger, ne pas tenir compte de	« ignorer » veut dire « ne pas savoir » (j'ignore quel temps il fera demain). " <i>To ignore</i> " veut dire « ne pas vouloir savoir » (je préfère ne pas savoir comment on fait le saucisson).
<i>implant</i> , <i>introduce</i> , <i>establish</i>	<u>implanter</u>	« implanter » n'a aucun lien avec " <i>implement</i> "

English > French

<u>implement</u>	réaliser	"implement" n'est pas « implémenter » (n'existe pas) ni "implanter" (faux ami)
<u>implement</u>	mettre en œuvre	"implement" n'est pas « implémenter » (n'existe pas) ni "implanter" (faux ami)
<u>information</u>	<u>informations</u>	toujours singulier en anglais, souvent pluriel en français
<u>lazy</u>	paresseux	
<u>legacy</u>	patrimonial	
<u>likely</u>	vraisemblable	
<u>loose</u>	libre, détaché, branlant	≠ lose
<u>lose, to (lost, lost)</u>	perdre	≠ loose
<u>malicious</u>	malveillant	« malicieux » veut dire complètement autre chose...
<u>match</u>	assortir, être assorti	
<u>nest, nested</u>	emboîter, emboîté	≠ « imbriquer »
<u>numbers (ex.: performance numbers)</u>	chiffres (ex.: les chiffres de performance)	
<u>obvious. "It's completely obvious"</u>	<u>évident. « C'est une évidence »</u>	≠ anglais evidence
<u>pattern</u>	motif, schéma récurrent	
<u>pattern matching</u>	reconnaissance de motif, reconnaissance de forme	
<u>per (unit) (e.g., 100 transactions per second)</u>	<u>par</u> (unité) (ex.: 100 transactions par seconde)	
<u>performance (sing.)</u>	performances (plur.)	toujours singulier en anglais, souvent pluriel en français
<u>possible, possibly</u>	<u>éventuel, éventuellement</u>	≠ eventual. Très grave faux ami !!!
<u>race</u>	accès simultané, imbriqué (faire la course???)	(2 processus essaient simultanément d'écrire une même donnée)
<u>rate (ex: success rate, output rate)</u>	taux (ex.: taux de succès), débit (ex.: débit de sortie)	ratio ≠ rate
<u>ratio (ex: signal-to-noise ratio)</u>	rapport (ex.: rapport signal/bruit)	ratio ≠ rate
<u>with respect to...</u>	par rapport à...	with respect to ≠ en respectant
<u>requirements</u>	besoins, prescriptions, cahier des charges	
<u>resource</u>	ressource	un seul S en anglais
<u>rough</u>	<u>brouillon</u>	cf draft
<u>sanity check</u>	vraisemblance, contrôle de	
<u>schema</u>	schéma (de base de données)	
<u>single</u>	<u>unique</u> (= seul)	« unique » = single ou unique selon contexte. Faux ami.
<u>sketch</u>	<u>schéma</u> (dessin)	
<u>support (ex.: Linux supports several architectures)</u>	prendre en charge, soutien. Ex.: Linux prend en charge diverses architectures.	« supporter » = to tolerate
<u>supposed to (ex.: you are supposed to wear a security badge in this building)</u>	censé être, est (ex.: vous êtes censé porter un badge dans ce bâtiment)	« supposer » = to assume
<u>tentative</u>	provisoire	
<u>texture</u>	<u>consistance</u>	anglais "consistency" ≠ français « consistance »
<u>to not know</u>	<u>ignorer</u>	
<u>unique</u>	<u>unique</u> (= exceptionnel, remarquable)	« unique » = single ou unique selon contexte. Faux ami.
<u>viz.</u>	en particulier	

Quelques <u>difficultés</u> de traduction et « faux amis » communément rencontrés en informatique <i>Common English-French translation <u>difficulties</u> in computer science</i>		
français -> anglais		
© Marc Shapiro, Inria, 2021		
français	anglais USA	commentaire
accès simultané, imbriqué (faire la course???)	<i>race</i>	(2 processus essaient simultanément d'écrire une même donnée)
actuel, actuellement	<i>current, currently</i>	
antémémoire, cache (nom)	<i>cache</i>	
prendre en charge, soutien. Ex.: Linux prend en charge diverses architectures.	<i>support</i> (ex.: <i>Linux supports several architectures</i>)	« supporter » = <i>to tolerate</i>
assortir, être assorti	<i>match</i>	
besoins, prescriptions, cahier des charges	<i>requirements</i>	
<u>brouillon</u>	<i>rough</i>	cf <i>draft</i>
c.-à-d. (c'est-à-dire)	<i>i.e.,</i>	
<u>cache</u>	<i>hide, to</i>	
censé être, est (ex.: vous êtes censé porter un badge dans ce bâtiment)	<i>supposed to</i> (ex.: <i>you are supposed to wear a security badge in this building</i>)	« supposer » = <i>to assume</i>
chiffrer	<i>encrypt</i>	mieux que « encrypter »
chiffres (ex.: les chiffres de performance)	<i>numbers</i> (ex.: <i>performance numbers</i>)	
choix, solution de rechange, possibilité	<i>alternative</i>	
classification	<i>clustering</i>	(en statistiques)
<u>cohérence</u>	<i>coherence</i>	faux ami
<u>cohérence</u>	<i>consistency</i>	français consistance = anglais <i>texture</i>
<u>commander</u>	<i>control, to</i>	
commérage	<i>gossip</i>	
concourant	<i>concurrent</i>	
<u>concurrent</u>	<i>competing</i>	
<u>consistance</u>	<i>texture</i>	anglais " <i>consistency</i> " ≠ français « consistance »
déchiffrer	<i>decrypt</i>	mieux que « décrypter »
discrimination	<i>classification</i>	(en statistiques)
<u>disposer de</u>	<i>available, to have</i>	cf. <i>dispose</i>
un fait, un élément de preuve, un argument convainquant, donnée probante	<i>evidence</i>	Faux ami
emboîter, emboîté	<i>nest, nested</i>	≠ « imbriquer »
en particulier	<i>viz.</i>	
équilibrer	<i>balance, to</i>	« entre les deux mon cœur balance »
éventuel, éventuellement	<i>possible, possibly</i>	≠ <i>eventual</i> . Très grave faux ami !!!
évident. « C'est une évidence »	<i>obvious. "It's completely obvious"</i>	≠ anglais <i>evidence</i>
faire l'impasse, négliger, ne pas tenir compte de	<i>ignore</i>	« ignorer » veut dire « ne pas savoir » (j'ignore quel temps il fera demain). " <i>To ignore</i> " veut dire « ne pas vouloir savoir » (je préfère ne pas savoir comment on fait le saucisson).
fatal, fatalement	<i>eventual(ly)</i>	≠ éventuel : Très grave faux ami !!!
figure	<i>figure</i>	" <i>figure</i> " = « nombre/chiffres » ou « figure » selon le cas
fonction	<i>function</i>	attention à l'orthographe
hachage	<i>hash</i>	
hypothèse	<i>assumption</i>	" <i>hypothesis</i> " existe mais " <i>assumption</i> " est plus courant
<u>ignorer</u>	<i>to not know</i>	
impatient	<i>eager</i>	
<u>implanter</u>	<i>implant, introduce, establish</i>	« implanter » n'a aucun lien avec " <i>implement</i> "
inéluctable(ment), inévitable(ment)	<i>eventual(ly)</i>	≠ éventuel : Très grave faux ami !!!
<u>informations</u>	<i>information</i>	toujours singulier en anglais, souvent pluriel en français

libre, détaché, branlant	<i>loose</i>	≠ <i>lose</i>
malveillant	<i>malicious</i>	« malicieux » veut dire complètement autre chose...
mettre en cache, en antémémoire	<i>cache, to</i>	Ne pas utiliser « cacher » = " <i>to hide</i> "
mettre en œuvre	<i>implement</i>	" <i>implement</i> " n'est pas « implémenter » (n'existe pas) ni "implanter" (faux ami)
motif, schéma récurrent	<i>pattern</i>	
nombre	<i>figure</i>	" <i>figure</i> " = « nombre/chiffres » ou « figure » selon le cas
ordonner, maîtriser	<i>command, to</i>	
p.ex. (par exemple)	<i>e.g.</i>	
par (unité) (ex.: 100 transactions par seconde)	<i>per (unit) (e.g., 100 transactions per second)</i>	
paresseux	<i>lazy</i>	
patrimonial	<i>legacy</i>	
perdre	<i>lose, to (lost, lost)</i>	≠ <i>loose</i>
performances (plur.)	<i>performance (sing.)</i>	toujours singulier en anglais, souvent pluriel en français
prendre en charge, soutien. Ex.: Linux prend en charge diverses architectures.	<i>support (ex.: Linux supports several architectures)</i>	« supporter » = <i>to tolerate</i>
projet, avant-projet, ébauche	<i>draft</i>	« brouillon » n'est pas très heureux ; cf <i>rough</i>
provisoire	<i>tentative</i>	
provoquer, causer	<i>to cause</i>	¬ " <i>to provoke</i> "
prudent, modéré, circonspect	<i>conservative</i>	on traduit souvent " <i>conservative</i> " par « conservateur » mais ce n'est pas très heureux
rapport (ex.: rapport signal/bruit)	<i>ratio (ex: signal-to-noise ratio)</i>	<i>ratio</i> ≠ <i>rate</i>
par rapport à...	<i>with respect to...</i>	<i>with respect to</i> ≠ en respectant
réaliser	<i>implement</i>	" <i>implement</i> " n'est pas « implémenter » (n'existe pas) ni "implanter" (faux ami)
reconnaissance de motif, reconnaissance de forme	<i>pattern matching</i>	
réel, réellement, en fait (ex.: Les faits tels qu'ils sont)	<i>actual, actually (ex.: The actual facts)</i>	
<u>respecter</u>	<i>enforce, honour</i>	≠ <i>with respect to</i> = par rapport à
ressource	<i>resource</i>	un seul S en anglais
schéma (de base de données)	<i>schema</i>	
<u>schéma</u> (dessin)	<i>sketch</i>	
se débarrasser de, jeter à la poubelle !	<i>dispose of</i>	grave faux ami !
sequestre, représentant	<i>escrow</i>	
simultané	<i>concurrent</i>	
<u>supposer</u> (ex.: x est supposé positif)	<i>assume, to (ex.: x is assumed to be positive)</i>	Ne pas dire " <i>x is supposed to be positive</i> " (qui signifierait « on s'attend à ce que x soit positif »)
taux (ex.: taux de succès), débit (ex.: débit de sortie)	<i>rate (ex: success rate, output rate)</i>	<i>ratio</i> ≠ <i>rate</i>
<u>unique</u> (= seul)	<i>single</i>	« unique » = <i>single</i> ou <i>unique</i> selon contexte. Faux ami.
<u>unique</u> (= exceptionnel, remarquable)	<i>unique</i>	« unique » = <i>single</i> ou <i>unique</i> selon contexte. Faux ami.
vraisemblable	<i>likely</i>	
vraisemblance, contrôle de	<i>sanity check</i>	

Typographie, présentation

Différences typographiques et de présentation		
© Marc Shapiro, Inria, 2021		
français	anglais USA	commentaire
blanc (non sécable) avant : ; ? !	<i>Pas de blanc avant : ; ? !</i>	En anglais R.-U. il y a un blanc. En anglais R.-U., avant une liste, un tiret suit immédiatement le deux-points.
dans la figure 1, ...	<i>in Figure 1, ...</i>	Avec majuscule en anglais ici (considéré comme un nom propre). Idem pour Section 1, Figure 1, Page 1, Footnote 1, Reference 1, etc.
au prochain chapitre, ...	<i>in the next chapter, ...</i>	Pas de majuscule
d'après Lamport [1], ...	<i>according to Lamport [1], ...</i>	Jamais "selon [1]", ni "according to [1]"
selon la référence 1, ...	<i>according to Reference 1, ...</i>	Jamais "selon [1]", ni "according to [1]". Ne pas oublier la majuscule en anglais.
«Texte entre guillemets.» Le point final est placé à l'intérieur des guillemets lorsque la citation forme une phrase complète. Il est placé à l'extérieur lorsque la citation n'est qu'un segment de phrase fondu dans le texte. Ex. : Pierre Reverdy a dit : « Créer, c'est penser plus fortement. » Raymond Queneau écrivait de l'histoire qu'elle est « la science du malheur des hommes ».	<i>"Text in double quotes (inverted commas)."</i> <i>La ponctuation finale est à l'intérieur des guillemets.</i>	Blanc (non sécable) entre le guillemet français et le texte. Pas de blanc en anglais. Placement différent du point final par rapport aux guillemets.
Renvoi vers une note de bas de page ¹ . ---- ¹ Ceci est une note.	<i>This is text with a footnote.¹</i> ---- ¹ Here is the footnote.	En anglais: le renvoi est après la ponctuation. En latex : "This is... footnote.\footnote{Here is...}" En français, le renvoi est sur le mot concerné. En latex : "Renvoi vers... page\footnote{Ceci...}."